

نور و آکن

درام ناتورالیستی در چهار پرده



نشر سينا

تهران، ۱۴۰۰

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Émile Zola,

Thérèse Raquin (Drame en Quatre Actes),
Œuvres Complètes Illustrées de Émile Zola,
Bibliothèque-Charpentier 1906.



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

سرشناسه: زولا، امیل، ۱۸۴۰-۱۹۰۲ م. Zola, Émile
عنوان: ترز راکن: درام ناتورالیستی در چهار پرده
نویسنده: امیل زولا؛ مترجم: پرویز احمدی نژاد
زیر نظر غلامرضا شهبازی

مشخصات نشر: تهران، حکمت سینا، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری: ۱۶۰ صفحه
شابک: 978-600-8058-61-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فیفا

عنوان اصلی: Thérèse Raquin, c.1906

عنوان دیگر: درام ناتورالیستی در چهار پرده

موضوع: داستان‌های فرانسه -- قرن ۱۹ م.

موضوع: French fiction -- 19th century

شناسه افزوده: احمدی نژاد، پرویز، ۱۳۳۳-، مترجم

شناسه افزوده: شهبازی، غلامرضا، ۱۳۵۲-

رده‌بندی کنگره: PQ۲۵۲۱

رده‌بندی دیویی: ۸۴۳

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۴۳۷۴۰۲۲

ترز راکن



نشر حکمت سینا

ترز راکن

گرام ناگورالستی در چهار پرده

نوشته امیل زولا

ترجمه پرویز احمدی نژاد

زیر نظر غلامرضا شهبازی

چاپ اول: ۱۴۰۰ شمسی / ۱۴۴۲ قمری

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۵۸-۶۱-۸

حروفچینی و صفحه‌آرایی: مؤسسه فرهنگی-هنری حکمت

چاپ و صحافی: شرکت چاپ و نشر کیمیای حضور

© کلیه حقوق چاپ و نشر و اجرای این اثر انحصاراً برای نشر حکمت سینا محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، کتاب صوتی و الکترونیکی و نشر در فضای مجازی) ممنوع است و پیگرد قانونی دارد. هرگونه اجرا از این نمایشنامه منوط به اجازه کتبی از ناشر است.

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، ابتدای ابوریحان، شماره ۹۴

کدپستی: ۱۳۱۵۶۹۴۱۶۵

تلفن: ۶۶۴۶۱۲۹۲ / ۶۶۴۱۵۸۷۹ شماره: ۶۶۴۰۶۵۰۵

hekmatsby pub info@hekmatsby-ins.com



نشر سینا

امیل زولا

فهرست

۱۱

مقدمه‌ی نویسنده

تُرزراگن
(دوام در چهار پرده)

۲۳

شخصیت‌ها

۲۵

پرده‌ی یکم

۶۹

پرده‌ی دوم

۱۰۱

پرده‌ی سوم

۱۲۷

پرده‌ی چهارم

www.ketab.ir

مقدمه‌ی نویسنده

به نظر من تبدیل یک رمان به نمایشنامه، کار پرمخاطره‌ای است. یکی از این دو اثر به ناچار از دیگری نازل‌تر خواهد شد و اغلب همین امر کافی است تا هر دورا کوچک قلمداد کنند. من و کتاب شرایط وجودی کاملاً متفاوتی دارند و در جریان تبدیل رمان به نمایشنامه، نویسنده ناچار است که افکار شخصی‌اش را مثله کند، درازگویی‌ها و نقص‌های اثر را آشکار سازد، در شکل و شمایل آن تغییراتی به وجود آورد تا این اثر در قالب جدید بگنجد. این عمل در واقع شبیه تخت پروکوست^۱ است؛ تخت شکنجه‌ای که روی آن به ضرب تبر آدم‌ها را ناقص و لت‌وپار می‌کنند. از طرف دیگر، نمی‌دانم چگونه بگویم، هنرمند باید نسبت به دختران محبوبش حیا و احترام داشته باشد، هر چند زشت یا زیبا باشند؛ از لحظه‌ای که به دنیا آمده و شباهتی نیز به او دارند، او دیگر حق ندارد تولد دوباره‌ای برای آنها در سر بپروراند.

۱. Procuste؛ پروکوست (در زبان یونانی به معنای کش‌دهنده) در اسطوره‌های یونانی، راهزنی غول‌پیکر است. او رهگذران را به بهانه‌ی مهمان‌نوازی به خانه‌ی خود می‌برد و روی تختی می‌خواباند و اگر از طول تخت کوتاه‌تر باشند آن‌ها را می‌کشد تا هم طول تخت شوند و اگر بلندتر از تخت باشند از پاهای‌شان می‌برد تا به اندازه‌ی تخت شوند. م.